

Author: Julia Maciejczak, for an MSc Linguistics at the University of Edinburgh.

Language: Polish.

A transcription of:

A story-retelling task by an adult Polish speaker in Scotland under presumed attrition from English.

Special instructions given: *To avoid proper names of the characters as much as possible and replace them with pronouns.*

Date: July 1st 2018

Participants: Participant 1 (male, 28).

Length of residence in Scotland: eight years.

L1: Polish.

L2: English.

Original story used for the task: 'Kopciuszek' / 'Cinderella' by Brothers Grimm.

The Polish version to be found at:

https://www.grimmstories.com/pl/grimm_basnie/kopciuszek (as of July 2018).

An English translation to be found at:

https://www.grimmstories.com/en/grimm_fairy-tales/aschenputtel (as of July 2018).

Comment: Any oddities or errors are not due to editing but appear in the original speech.

Participant 1:

Kopciuszkowi zmarł ojciec... zmarła matka, ale przed śmiercią powiedziała jej, żeby była pobożna i żeby..., żeby była dobra i wszystko będzie dobrze. Następnie jej ojczy... jej ojciec poślubił nową żonę, która miała dwie córki i matka z jej córkami nie lubiły Kopciuszka. Okropnie ją traktowały, były dla niej bardzo niemiłe, nie... nie akceptowały jej, zabrały jej wszystkie ładne, zabrały jej wszystkie ładne ubrania, buty i kazały jej... i musiała ciężko pracować na chleb. Ona cały czas chodziła na grób i tam płakała. Pewnego dnia ojciec wybierał się do miasta i zapytał się wszystkich

domowników, czy im coś przywieźć. Swoim... swoje... jego pasierbice za... poprosiły o drogie suknie i diamenty, a Kopciuszek poprosił tylko o gałązkę, która została... złamana po drodze poprzez uderzenie przez kapelusz. Gdy przywiózł to, Kopciuszek zabrał gałązkę i zasadził ją na grobie swojej matki. Potem bardzo płakała i jej łzy spowodowały, że gałązka leszczyny urosła w wielkie drzewo..., na którym przyleciały białe gołąbki. I kiedy było... bardzo często odwiedzała grób swojej matki, co kilka dni. Jednego dnia w... król urządzał... wesele i wszyscy się na niego wybierali, ale Kopciuszkowi nie chcieli... Kopciuszka nie chcieli puścić. Dlatego że nie umiała tańczyć i... nie umiała tańczyć i nie miała ładnych ciuchów. Gdy Kopciuszek poprosił, żeby iść, to jej macocha powiedziała, że jeśli wyzbierze jedną miskę soczewicy z ognis... z popiołu, to ją, w ciągu dwóch godzin, to ją puści, wiedząc, że to było niemożliwe. Kopciuszek wyszedł do ogrodu i zawołał wszystkie ptaszki, gołębie, które przy... przybiegły i pomogły jej wybrać groch. Gdy Kopciuszek... gdy ona wróciła do domu, to macocha powiedziała, że nie możesz, nie możesz... i jej pasierbice powiedziały, że nie możesz pójść, że nie umiesz tańczyć, że jesteś, że jesteś... przyniesiesz wstyd. Kopciuszek... Ona prosiła, prosiła, i matka wysypała dwie miski soczewicy do popiołu i..., dwie miski soczewicy do popiołu i powiedziała, że pozwoli jej, jeżeli ona to wybierze w przeciągu godziny, wiedząc, że to było niemożliwe. Kopciuszek znowu wyszedł do ogrodu i znowu ptaszki pomogły to zrobić. Niestety macocha nie puściła ją na wesele tak i tak.

Gdy wszyscy byli na balu, to Kopciuszek podszedł do leszczyny i powiedział..., poprosił o... o złoto i srebro. Otrzymała suknię, prześliczną, w którą się ubrała i poszła na... poszła na bal. Tam Księżę... bardzo się spodobała Ksią... Księżciu, który z nią tańczył i... i nie zostawiał na całą noc, tylko chciał z nią tańczyć, nikomu innemu nie pozwalał z nią tańczyć i mówił, że to jest jego tancerka. Każdy się zachwycił jej urodą oraz pięknym strojem. Macocha i jej pasierbice jej nie poznały, myślały, że to jest królowa..., królewna z jakiegoś innego kraju. Gdy nadeszło..., gdy zrobiło się już późno, Kopciuszek... Księżę chciał ją odprowadzić do domu, żeby dowiedzieć się, z

jakiego ona jest domu. Ale ona się na to nie zgodziła i uciekła do gołębnika. Następnie jej ojciec chciał..., myślał, że to może być ona i chciał to zobaczyć, ale gdy otworzyli gołębnik... to... to Kopciuszka już tam nie było. Ptaszki zabrały jej suknię, a Kopciuszek uciekł do..., uciekł do, do... do domu. Następnego dnia był kolejna część..., była kolejna część balu, i gdy wszyscy poszli, Kopciuszek znowu poprosił..., Kopciuszek znowu poprosił o suknię, tym razem dostała jeszcze piękniejszą suknię. Poszła na bal i król... Księżę już jej wyczekiwał i znowu tylko chciał z nią tańczyć, mówił, że to jest jej tancerka. Z nikim innym nie chciał tańczyć. Gdy bal się skończył, Kopciuszek chciał wracać sam do domu, ale król... Księżę chciał zobaczyć, skąd on jest, więc stwierdził, że ją będzie śledził. Albo że ją odprowadzi, ale też że może ją śledzić. Kopciuszek jednak był bardzo szybki i bardzo szybko uciekł do ogrodu, a potem wskoczył na gruszę, i się bardzo ładnie, szybko wspiął. Ale wcześniej Księżę był troszkę przebiegły i wysmarował podłóżę smołą, do którego się przykleił złoty pantofelek Kopciuszka. Gdy przyszedł ojciec na z..., Kopciuszka ojciec na zewnątrz, myślał, że to może być Kopciuszek i ściał drzewo, ale Kopciuszka już tam nie było, ptaszki zabrały suknię, a Kopciuszek był już w domu o... obsmarowany z powrotem popiołem, i w starych szmatach. Księżę jednak nie dał za wygraną i kazał wszystkim przymierzyć..., przymierzyć złoty pantofelek. Jedna z... starsza córka go przymierzyła, ale niestety był... na jej nieszczęście był za... za duży. Na co jej matka powiedziała, żeby obcięła sobie palca i ona to zrobiła i wtedy pantofelek na nią pasował. Księżę myślał, że to jego ukochana, i pojechali. Po drodze, gdy mijali wierzbę rosnącą nad grobem matki, ptaki powie..., zadrze... zaśmiały się z Króla i powiedziały, że... wyjawily prawdę, że... że... ta dziewczyna go oszukała i odcięła sobie palca i dlatego but pasuje, ale jest cały zakrwawiony. A prawdziwa panna jest w domu. Wtedy on przejrzał na oczy i odwiózł ją do domu. Wtedy też druga pasierbica przymierzyła pantofelek, ale też na nią był za duży na..., posłuchała się matki i odcięła sobie odstającą część pięty, żeby zmieścić..., żeby zmieścić się na nią pantofelek. Wtedy król uradowany..., Księżę uradowany myślał, że znalazł swoją pannę, znowu odjechał, ale gdy przejeżdżał koło... koło wierzby, ptaki znowu z niego

zadrzyły i powiedziały, że... że został oszukany i to nie ta panna, bo pantofelek nie pasował, tylko teraz jest zakrwawiony, a prawdziwa panna jest w domu. Wtedy Księżę ją odwiózł do domu i się zapytał, czy są tutaj jeszcze jakieś córki. Na to... na to ojciec Kopciuszka powiedział, że jest tutaj tylko moja córka, ale to nie jest ona. Mimo wszystko król... Księżę chciał, żeby ona przyszła i kazał jej założyć pantofelek, który na nią pasował idealnie. Wtedy rozpoznał też, że to była jego tancerka. Księżę wtedy poślubił pantofelka, a jej... jej przyrodnie siostry chciały skorzystać na jej szczęściu i przyszły na wesele, z boku, na jej ślub, z obydwóch boków. Ale za fałsz i za bycie fałszywym i obłudnym ptaki je... je pokarały, wydziobując im oba..., obydwie o... obydwie oczu.